Conseil d'Etat
LEGISLATION
WETGEVING
27 JUIL 1955

MTL. L.4817/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e Juni 1955 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 October 1950 betreffende het verlenen van toelagen aan erkende voorlichtingsbedrijven", heeft de 1e Juli 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 20 juin 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 14 octobre 1950 concernant l'octroi de subsides aux exploitations démonstratives reconnues", a donné le 1er juillet 1955 l'avis suivant :

Het tweede lid van de inleiding dient als volgt te worden aangevuld : "... gewijzigd bij het koninklijk besluit van 1 December 1951, inzonderheid op artikel 3;".

In het derde lid vervange men de woorden "van 16 Mei 1955" door de woorden "gegeven 16 Mei 1955".

In tegenstelling met wat uit de bewoordingen van artikel 1 van het ontwerp zou kunnen worden afgeleid, heeft het niet uitsluitend de wijziging van artikel 3, B, 3°, tot voorwerp, doch ook gedeeltelijk de inlassing in artikel 3, B, van een tweede lid. Inderdaad, de laatste zin van artikel 1 van het ontwerp heeft tegelijk betrekking op 1° ("aankopen"), 2° ("werken") en 3° ("verbeteringen") van artikel 3, B, en niet alleen op 3°. De tekst van artikel 1 dient duidelijkheidshalve dan ook als volgt te worden gesteld:

"Artikel 1.-

§ 1. In artikel 3, B, 3°, van het koninklijk besluit van 14 October 1950 worden de woorden "die op een andere wijze niet worden gesubsidieerd" geschrapt.

§ 2. Tussen de eerste twee leden van artikel 3, B, van hetzelfde besluit wordt een lid ingevoegd dat luidt als volgt :

"Deze aankopen ... (verder zoals in het ontwerp) ..."

In artikel 2, Nederlandse tekst, zou het woord "elk" door "ieder" moeten worden vervangen.

L'alinéa 2 du préambule devrait être complété comme suit : " ... modifié par l'arrêté royal du 1er décembre 1951, notamment l'article 3;".

A l'alinéa 3, il conviendrait de remplacer les mots "du 16 mai 1955" par les mots "donné le 16 mai 1955".

Contrairement à ce que la présentation de l'article 1er du projet peut faire croire, celui-ci n'a pas uniquement pour objet de modifier l'article 3, B, 3°, mais aussi d'insérer un alinéa nouveau dans l'article 3, B. En effet, la dernière phrase de l'article 1er se rapporte à la fois aux 1° ("acquisitions"), 2° ("travaux") et 3° ("améliorations") de l'article 3, B, et non au seul 3°. Par souci de clarté, l'article 1er devrait, en conséquence, être rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 1er.-

§ 1er. A l'article 3, B, 3°, de l'arrêté royal du 14 octobre 1950, les mots "qui ne sont pas subsidiés d'une autre façon " sont supprimés.

§ 2. Entre les deux premiers alinéas de l'article 3, B, du même arrêté, il est inséré un alinéa ainsi conçu :

"Ces acquisitions ... (la suite comme au projet)... ".

A l'alinéa 2 du texte néerlandais, le mot "elk" devrait être remplacé par "ieder".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

F.VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G.VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H.SMOLDERS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS. Le rapport a été présenté par M.SMOLDERS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.